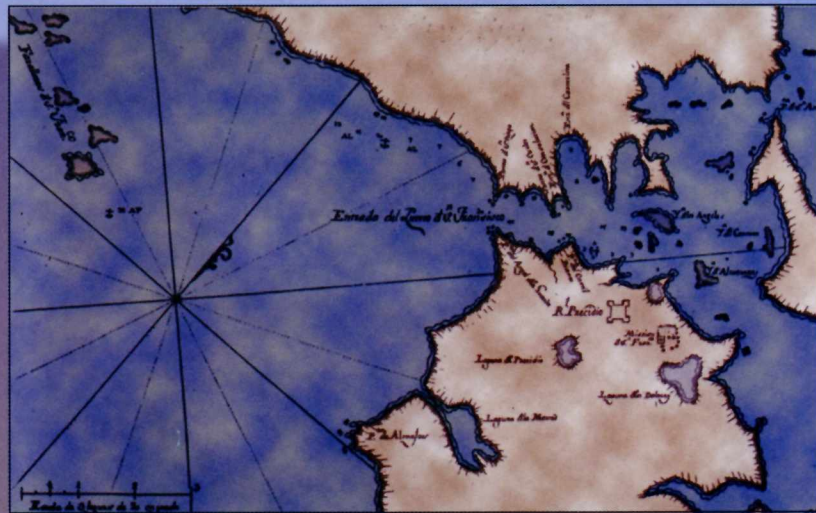


THE ARCHEOLOGY OF THE PRESIDIO OF SAN FRANCISCO

LA ARQUEOLOGÍA DEL PRESIDIO DE SAN FRANCISCO



THE AGE OF EUROPEAN EXPLORATION

The Presidio of San Francisco – one of four presidios (forts) built in Alta California – defended New Spain's northern settlements. For more than 150 years, its ruins lay buried beneath the houses, roads, and parade grounds of a United States Army post. Now, archeologists are uncovering foundations and artifacts from the old Spanish fort. Their discoveries are changing the way we think about life on the Spanish frontier.

For thousands of years, native Indian tribes inhabited California's valleys, mountains, coasts, and lakeshores. Then, in 1472, the marriage of King Ferdinand of Aragon and Queen Isabella of Castille united Spain's provinces into a powerful nation. Spain's "golden age" of exploration began – an era of global change that transformed California's environment and native cultures.

Beginning with Juan Rodríguez Cabrillo's voyage in 1542, Spanish explorers sailed north from present-day Mexico, claiming California for the Spanish crown. In the late 1700s, Russian ships in search of sea otters began to sail south from the Alaskan coast, settling north of San Francisco Bay at Fort Ross. Afraid that Spanish territory would be lost to the expanding Russian empire, King Carlos III ordered Spanish troops to occupy and fortify California.



Beginning in the late 1700s, Russian ships ventured into Northern California in search of sea otters.

Empezando a fines del siglo 1700, los barcos rusos aventuraban a la parte norteña de California buscando nutrias marinas.

Native peoples living in the San Francisco Bay area found themselves ruled by Russian fur traders in the north and Spanish colonists in the south. Within a few decades, a large part of the native population died as a result of disease and cultural disintegration.

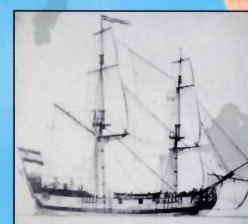
LA EPOCA DE EXPLORACION EUROPEA

El Presidio de San Francisco – uno de cuatro presidios construidos en Alta California – defendió los poblados de Nueva España. Por más de 150 años, sus ruinas quedaron enterradas debajo de las casas, las carreteras, y la plaza de armas de un apostadero del ejército de los Estados Unidos. Ahora, los arqueólogos están descubriendo los cimientos y artefactos del viejo presidio español. Sus descubrimientos están cambiando la manera de pensar sobre la vida en la frontera durante la época de la colonización española.

Por miles de años, los tribus indígenas habitaron los valles, las montañas, la costa, y las riberas de los lagos de California. Entonces, en 1472, el matrimonio del Rey Fernando de Aragón con la Reina Isabel de Castilla se unió las provincias de España en una nación poderosa. La "época dorada" de exploración de España empezó – una época de cambio global que transformó el ambiente y las culturas indígenas de California.

Empezando con el viaje de Juan Rodríguez Cabrillo en 1542, los exploradores españoles embarcaron en barcos a vela hacia el norte desde los locales ahora-Mexicanos, reclamando California para la corona española. A fines del siglo 1700, barcos rusos buscando nutrias marinas empezaron a salir hacia el sur desde la costa de Alaska, asentandose al norte de la Bahía de San Francisco al Presidio de Ross. Temiendo que el territorio español se perdería al imperio ruso extendiente, el Rey Carlos III ordenó a las tropas españolas que ocuparan y fortalecieran a California.

Los pueblos indígenas viviendo en el área de la Bahía de San Francisco se encontraron regidos por los comerciantes rusos al norte y por los colonos españoles al sur. Dentro de pocas décadas, una gran parte de la población indígena se murió como resulta de la enfermedad y la desintegración cultural.



The Spanish ship San Carlos was the first ship to enter San Francisco Bay in 1775.

El barco español San Carlos fue el primero barco que entró en la Bahía de San Francisco en 1775.



Beginning in the 1500s, Spanish explorers began moving north to establish settlements in California.

Empezando en los años 1500, los exploradores españoles empezaron a avanzar al norte para establecer poblados en California.

ONE PLACE, MANY NATIONS UN LUGAR, MUCHAS NACIONES



NATIVE AMERICANS

At least two Ohlone villages were located in the area claimed by Spain for the Presidio of San Francisco. One of these was occupied for thousands of years before the Spaniards arrived.

LOS PUEBLOS INDIGENOS DE AMERICA DEL NORTE

Por lo menos dos aldeas del pueblo ohlone se ubicaron en el área reclamada por España para el Presidio de San Francisco. Uno de estos estaba ocupado por miles de años antes de la llegada de los Españoles.



NEW SPAIN

After exploring San Francisco Bay in 1769, Spanish colonists founded the Presidio of San Francisco in 1776. Indians living around the new fort were sent to nearby missions.

NUEVA ESPANA

Después de explorar la Bahía de San Francisco en 1769, los españoles fundaron el Presidio de San Francisco en 1776. Se mandaron los indígenas viviendo alrededor del nuevo presidio a las misiones cercanas.



MEXICO

The Mexican Revolution of 1821 ended Spain's empire in California. In 1835, Commander Vallejo left the Presidio and moved his headquarters to Sonoma. Neglected, the Presidio fell into ruin.

MEXICO

La Revolución Mexicana de 1821 terminó el imperio de España en California. En 1835, el Comandante Vallejo se despidió del Presidio y mudó su cuartel general a Sonoma. Descuidado, el Presidio se cayó en ruina.



UNITED STATES

In 1846, American regiments of volunteer and regular soldiers claimed possession of the Presidio for the United States. It continued in use as a U.S. Army post until 1994, when the land was transferred to the National Park Service.

LOS ESTADOS UNIDOS

En 1846, los regimientos de soldados americanos voluntarios y regulares reclamaron posesión del Presidio para los Estados Unidos. Se mantenían en uso como apostadero del ejército de los Estados Unidos hasta 1994, cuando el terreno fue transferido al Servicio Nacional de Parques.

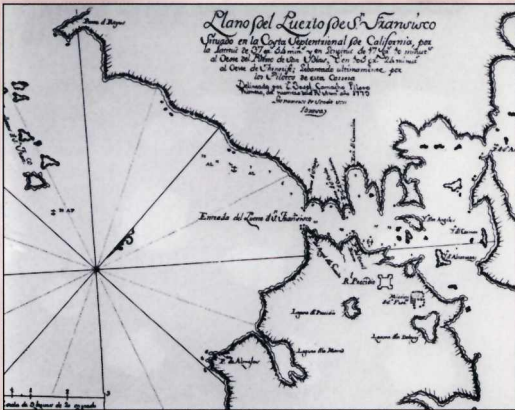
† San Blas

MISSIONS, PUEBLOS, AND PRESIDIOS

Each presidio “protected” a constellation of missions (religious settlements) and pueblos (civilian settlements). The missions, pueblos, and presidios worked together, each performing a specific role in Spain’s colonization of California.

Spain’s efforts in California were dependent on a settlement strategy that included absorbing the indigenous population. Missions were established to bring native peoples from their villages into a central place, where they could be converted to Catholicism and trained in European ways of life. To support their activities, large tracts of land were put under the control of the missions by the Spanish government. Soldiers from the presidios suppressed rebellions by native tribes and recaptured Indians who escaped from the missions. They defended the coast against Russian ships and enforced the Spanish trade embargo against Great Britain and the United States. The presidios were also seats of government – places where colonial officials held trials and entertained foreign dignitaries.

In turn, the missions and pueblos produced agricultural goods and organized native labor for the military settlements. Together, occupants of the presidios and missions formed settlement communities similar to pueblos.



Map of San Francisco Bay in 1779, showing the Presidio of San Francisco and Mission San Francisco de Asis.

Mapa de la Bahía de San Francisco en 1779, mostrando el Presidio de San Francisco y la Misión San Francisco de Asis.

Expedition Routes	
Portola 1769	-----
Fages-Crespi 1772	
Anza-Font 1776	————

MISIONES, PUEBLOS, Y PRESIDIOS

Cada presidio “protegió” una constelación de misiones (establecimientos religiosos) y pueblos (establecimientos civiles). Las misiones, los pueblos, y los presidios trabajaron juntos, cada uno realizando un papel específico en la colonización hispana de California.

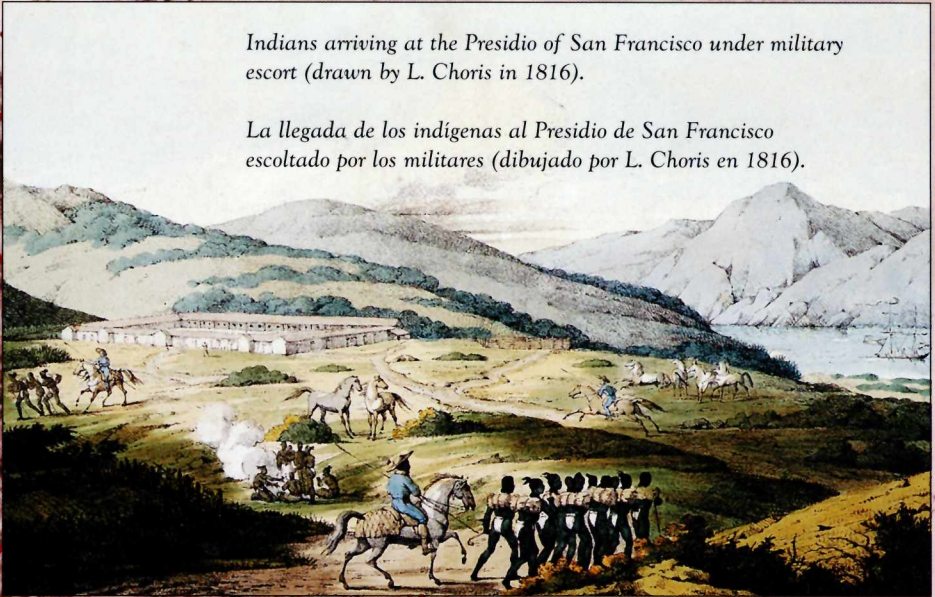
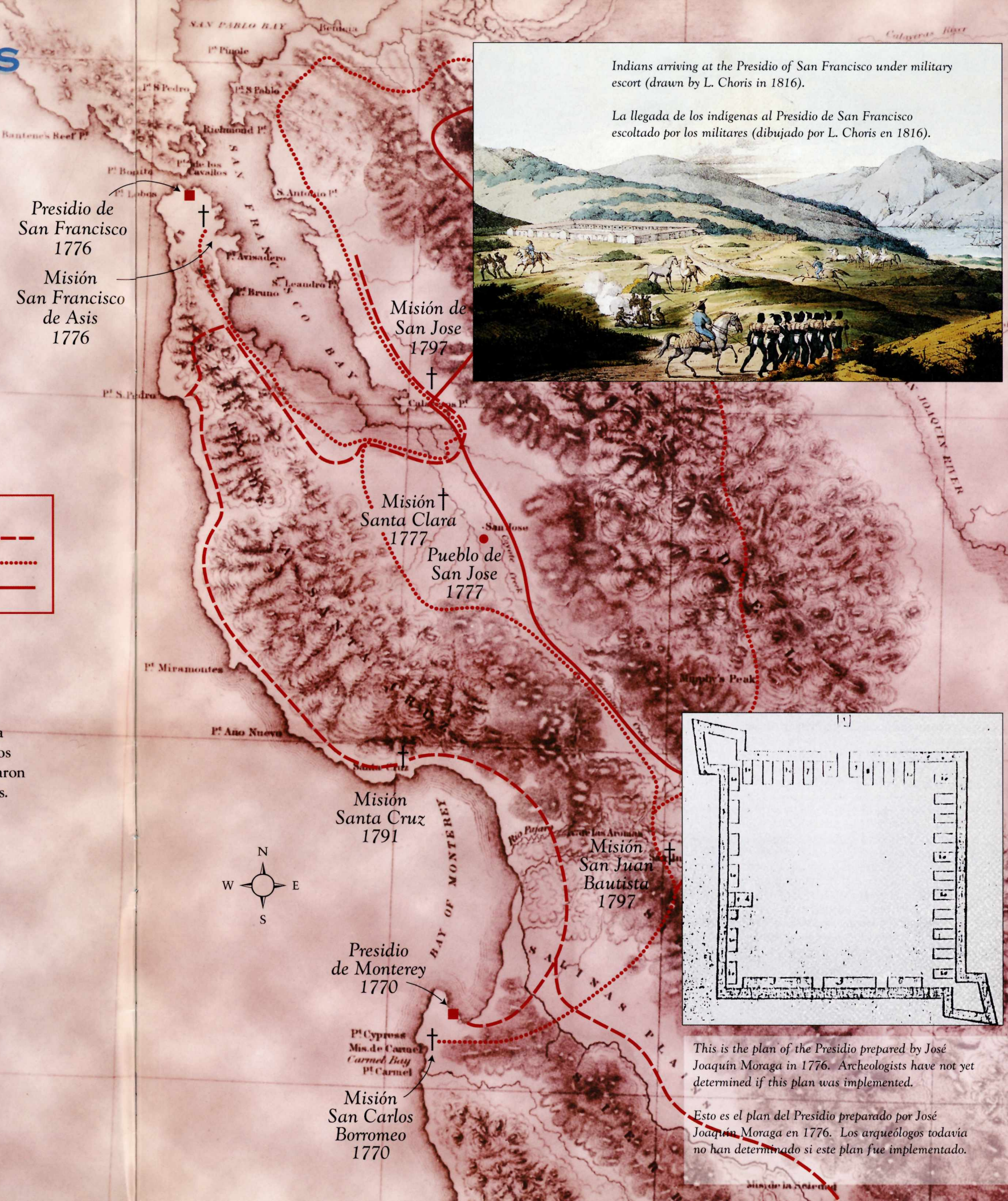
Los esfuerzos españoles en California dependían de una estrategia de ocupación que incluyó una absorción de la población indígena. Se establecieron las misiones para llevar la gente indígena de sus aldeas hacia un lugar central, donde se pudiera convertirla al catolicismo y adiestrarla en una moda de vida europea. Para sustener sus actividades, el gobierno español puso bajo el control de las misiones extensos repartos territoriales. Los soldados de los presidios suprimían los rebeliones de las tribus indígenas y recaptaron los indígenas quienes escaparon de las misiones. Defendieron la costa contra barcos rusos y para España hicieron cumplirse el embargo comercial contra la Gran Bretaña y los Estados Unidos. Los presidios también servían como sedes del gobierno – los lugares donde los oficiales coloniales convocaron tribunales y festejaron a dignatarios extranjeros.

A su turno, las misiones y los pueblos producían productos agrícolas y organizaron la mano de obra indígena para los apostaderos militares. Juntos, los ocupantes de los presidios y de las misiones formaron comunidades de pobladores similares a los pueblos.



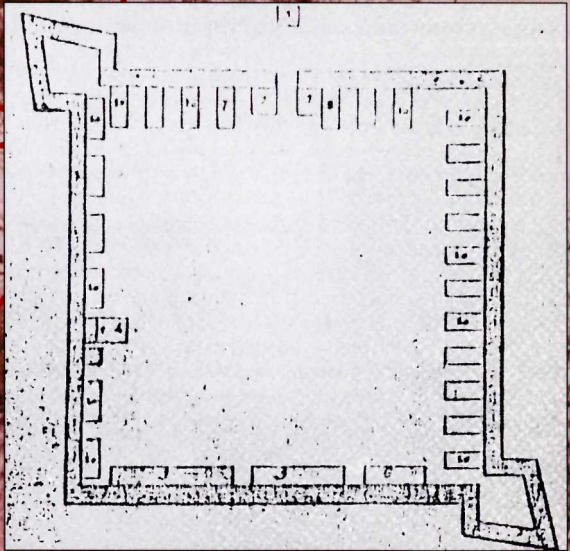
Cavalryman of New Spain, known as a “soldado de cuero” or leather jacket soldier.

Soldado de caballería de Nueva España, conocido por el nombre “soldado de cuero”.



Indians arriving at the Presidio of San Francisco under military escort (drawn by L. Choris in 1816).

La llegada de los indígenas al Presidio de San Francisco escoltado por los militares (dibujado por L. Choris en 1816).



This is the plan of the Presidio prepared by José Joaquín Moraga in 1776. Archeologists have not yet determined if this plan was implemented.

Esto es el plan del Presidio preparado por José Joaquín Moraga en 1776. Los arqueólogos todavía no han determinado si este plan fue implementado.

BUILDING A MILITARY TOWN

By December 1776, more than 200 colonists had made their homes at the Presidio of San Francisco. Many soldiers brought wives and children with them, along with servants and civilian workers. With the exception of some priests and high-ranking military officials, California's settlers did not emigrate directly from Spain. Most were mestizos (people of mixed Spanish/Indian ancestry) or criollos (people of Spanish ancestry born in the New World) who left settlements in Mexico to pursue dreams of land and wealth in the new colonies. These colonists formed a multicultural group that developed over 250 years in New Spain from the intermixture of New and Old World peoples.

During the first two decades, the settlers struggled to survive. They lived in tents and small wooden shacks when storms washed away their adobe houses. Half of the soldados de cuero (leather jacket soldiers) lacked weapons and horses. Shipments of staples such as corn, beans, lentils, lard, and flour from San Blas were often delayed. The Presidio was thus dependent on the produce of the mission, which was itself struggling to bring in native labor and establish crops.

Many of the structures at the Presidio had to be rebuilt, some more than once, following periods of inclement weather and earthquakes. Defining these building sequences is one focus of ongoing archeological research.

In 1796, California became the home of the Catalanian Volunteers, a special infantry unit from Spain. Portions of the fort that were in grave disrepair were abandoned, and the quadrangle was enlarged to make room for the new troops. Construction continued into the 1810s, when the chapel was refinished and red tile replaced the thatched roofs.

After the Mexican Revolution in 1821, the Presidio declined in importance. In 1835, Commander Mariano Guadalupe Vallejo moved most of the garrison to Sonoma, leaving only a small guard behind. After this, the land held by the missions was claimed by Californios (people living in California during the Mexican period) and formed into large tracts called "ranchos". When the 7th New York Volunteers arrived at the Presidio in 1846, they "found the old Mexican barracks in a rather dilapidated condition." Within a few years most of the crumbling adobe buildings were demolished – and the remains of Spanish and Mexican rule were buried beneath a thriving U.S. Army post.

WORKING WITHOUT END

Winds, storms, and earthquakes continually damaged the fragile adobe fort. Artists' paintings rarely showed its true condition:

The adobe is bad in itself because of the dampness it crumbles. The store houses are built of mud without any support [plaster] and there fore exposed rain. . . [guardhouse's] walls are crumbling. The sergeant's house is of stone without support and is falling down. All the walls of the church are crumbling. . . The winds blow in such a way . . . that they are like hurricanes which make notable harm in the roofs and every year one must attend to them with unendless work.

– Comandante Hermegildo Sal, 1792

Comandante Sal's 1792 plan of the Presidio (right) is believed to be the most accurate plan known.

Se cree que el plan del Presidio de 1792 de Comandante Sal (a la derecha) es el plan más preciso que se conoce.

CONSTRUYENDO UNA POBLACION MILITAR

Al llegar el mes de diciembre de 1776, más de 200 colonos habían establecido sus hogares en el Presidio de San Francisco. Muchos soldados llevaron a sus esposas y sus hijos con ellos, además de sus sirvientes y trabajadores civiles. Con la excepción de algunos sacerdotes y altos oficiales militares, los colonos de California no emigraron directamente de España. La mayor parte fueron mestizos (gente de herencia mezclada español e indígena) o criollos (gente con antecesores españoles que nació en el Nuevo Mundo) quienes salían de poblados en México para perseguir sueños de terrenos y riqueza en las nuevas colonias. Los colonos formaron un grupo multicultural que se desarrolló durante 250 años en Nueva España de la mezcla de los pueblos del Mundo Nuevo y Viejo.

Durante las primeras dos décadas, los colonos lucharon para sobrevivir. Vivieron en tiendas de campaña y chozas pequeñas de madera cuando las tormentas derrubian sus casas de adobe. La mitad de los soldados de cuero carecían de armas y caballos. Envíos de San Blas de necesidades tales como el maíz, los frijoles, las lentillas, la manteca, y la harina se tardaron frecuentemente. Así el Presidio dependió de la producción agrícola de la misión, que estaba de mismo luchando para hacer entrar la mano de obra indígena y establecer cultivos.

Fue necesario reconstruir muchas de las estructuras del Presidio, algunos más que una vez, después de períodos de tiempo inclemente y los temblores. Un foco de las investigaciones arqueológicas que continúan es en definir el orden de sucesión de esta construcción.

En 1796, California llegó a ser el hogar de los Voluntarios Catalanes, una unidad especial de la infantería de España. Las partes del presidio que estaban en serio mal estado fueron abandonadas, y el cuadrángulo fue agrandizado para hacer plazo para los nuevos escuadrones. La construcción continuó a través los años 1810, cuando retocaron la capilla y tejas rojas reemplazaron los techos de bálago.

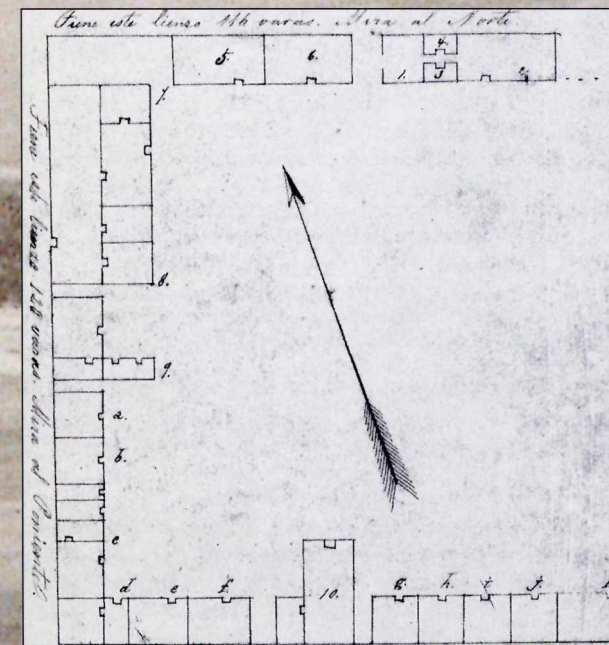
Después de la Revolución Mexicana en 1821, la importancia del Presidio disminuyó. En 1835, el Comandante Vallejo se mudó la mayor parte del guarnición a Sonoma, dejando solamente una guardia pequeña a quedar. Después de esto, los terrenos retenidos por las misiones fueron reclamados por los Californios (gente viviendo en California durante el período mexicano) y formados en parcelas grandes que llamaron "ranchos". Cuando el 7th New York Volunteers (un grupo de voluntarios militares de Nueva York) llegó al Presidio en 1846, ellos "encontraron los cuarteles viejos mexicanos en una condición bastante desmantelada." Dentro de pocos años la mayor parte de los edificios de adobe desmenuzante fue demolida – y los residuos del régimen español y mexicano fueron enterrados debajo de un apostadero próspero del ejército de los Estados Unidos.

TRABAJANDO SIN FIN

Los vientos, las tempestades, y los temblores dañaron continuamente el presidio frágil de adobe. Los rendimientos artísticos rara vez demostraron su condición verdadera:

El adobe es malo por si mismo por razón que se desmenuza de la humedad. Los almacenes están contruidos de barro sin algún apoyo [yeso] y entonces se exponen a la lluvia. . . las paredes [de la casa de guardia] se desmenuza. La casa del sargento es de piedra sin apoyo y está cayendo. Todas las paredes de la iglesia están desmenuzando. . . El viento sopla de tal forma . . . que parece como un huracán que daña notablemente en los techos y cada año se tiene que preocuparse con ellos con trabajo sin fin.

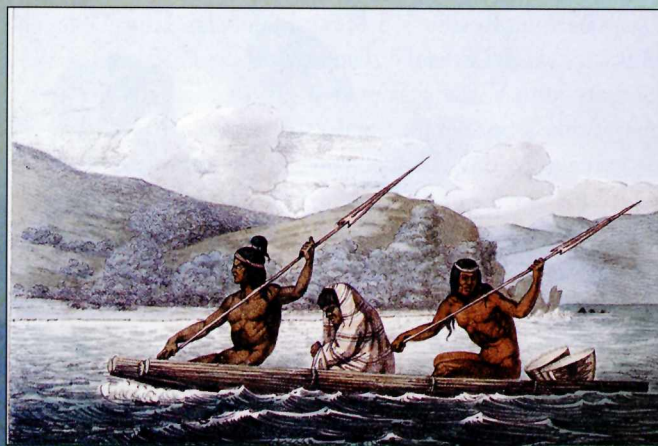
– Comandante Hermegildo Sal, 1792



PATHWAY TO DISCOVERY

Like detectives trying to solve a mystery, archeologists at the Presidio use evidence from many sources to uncover the past. Each "clue" tells part of the story of what Spanish colonial and Mexican life was like – a story constantly rewritten as new evidence comes to light.

Como los detectives tratando de resolver un misterio, los arqueólogos al Presidio utilizan la evidencia de muchas fuentes para descubrir el pasado. Cada "indicio" racconta una parte de la historia de cómo fue la vida colonial española y mexicana – una historia que se escribe de nuevo constantemente mientras que nueva evidencia aparece.



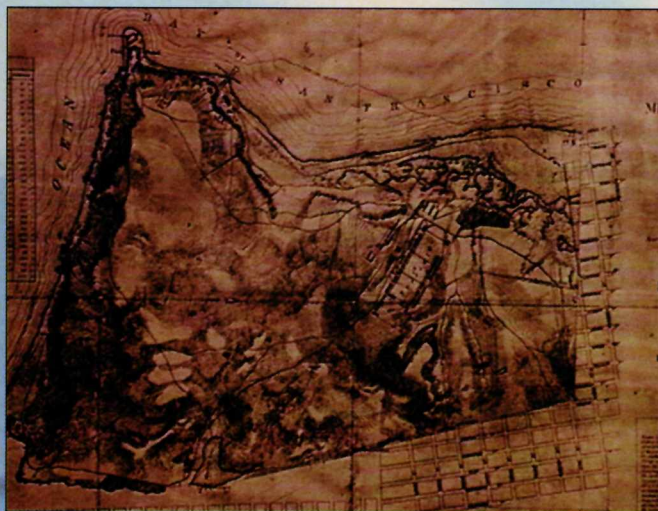
Ethnohistorians studied records of baptisms, weddings, burials, and court trials to learn about the lives of Indians who lived in the missions and forts.

Los etnohistoriadores estudiaron registros de bautismos, matrimonios, enterramientos, y tribunales jurídicos para aprender sobre las vidas de los indígenas quienes vivieron en las misiones y los presidios.



Archeological excavation uncovered the fort's ruins, including foundations of buildings not recorded on old maps.

La excavación arqueológica descubrió las ruinas del presidio, incluso los cimientos de edificios que no fueron recordados en mapas viejos.



Surveyors used old maps and letters to identify places where the Presidio might have been located.

Agrimensores utilizaron mapas y cartas viejos para identificar los lugares donde fuera posible ubicar el Presidio.

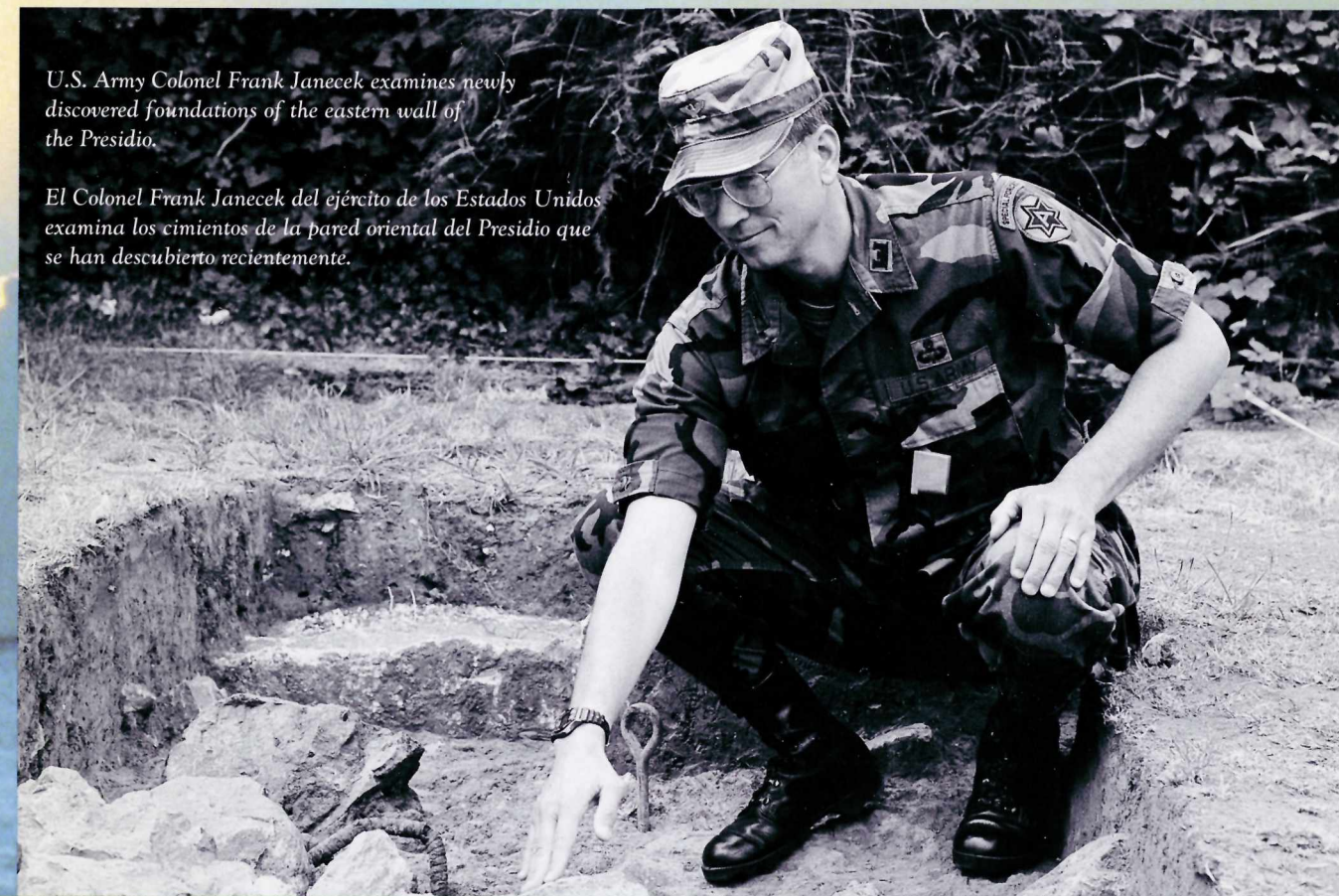
VIA DE DESCUBRIMIENTO

Hard work – and luck – led to the discovery of the Presidio's ruins during an environmental cleanup project. For decades, archeologists had studied old maps and monitored excavations in hopes of finding evidence of the fort's walls. In May 1993, Army contractors removed an old fuel oil storage tank buried behind Quarters 12, and in doing so exposed a foundation of the Presidio's eastern side.

At other sites, the search for evidence of the past continues – especially near El Polin Spring, where civilian colonists may have lived, and in Crissy Field, the former site of an Ohlone village.

Trabajo duro – y suerte – conducía al descubrimiento de las ruinas del Presidio durante un proyecto de limpieza ambiental. Durante décadas, los arqueólogos han estudiado viejos mapas y han monitoreado excavaciones con la esperanza que se encontraran evidencia de las paredes del presidio. En mayo de 1993, el ejército sacó un viejo tanque de almacenaje de aceite para combustible enterrado detrás del Cuartel 12, y por hacerlo exponían un cimiento del lado oriental del Presidio.

En otros lugares, la búsqueda para la evidencia del pasado continua – especialmente cerca de la riachuela de "El Polin", donde es posible que los pobladores civiles vivían, y en el terreno "Crissy Field", el local anterior de un aldea del pueblo ohlone.



U.S. Army Colonel Frank Janeczek examines newly discovered foundations of the eastern wall of the Presidio.

El Colonel Frank Janeczek del ejército de los Estados Unidos examina los cimientos de la pared oriental del Presidio que se han descubierto recientemente.

1850 - 1906

U.S. Army regiments rehabilitate and use adobe buildings at the southwest corner of the Presidio's quadrangle.

Los regimientos del ejército de los Estados Unidos rehabilitan y usan los edificios de adobe en la esquina sudoccidental del cuadrángulo del Presidio.

1928

The Daughters of the American Revolution install markers at possible locations of the Presidio's corners.

Las Hijas de la Revolución Americana instalan marcadores en los locales de posible ubicación de las esquinas del Presidio.

1934

The Presidio's Officers Club is restored, encapsulating ruined adobe walls within the new construction.

Se restaura el Club de los Oficiales del Presidio, encapsulando las paredes ruinas de adobe adentro de la nueva construcción.

1939

C. St. Croix surveys the "Original Presidio Boundary" for the U.S. Army.

C. St. Croix hace una agrimensura del "Límite Original del Presidio" para el ejército de los Estados Unidos.

1940

G.W. Hendry and J.N. Bowman compile a study of Spanish and Mexican buildings.

G.W. Hendry y J.N. Bowman compilan un estudio de edificios españoles y mexicanos.

1988

U.S. Army initiates archeological investigations at the Presidio.

El ejército de los Estados Unidos inicia investigaciones arqueológicas al Presidio.

1992

National Park Service archeologists develop a model predicting locations of historic archeological resources at the Presidio.

Arqueólogos del Servicio Nacional de Parques desarrollan un modelo profético para localizar los recursos históricos arqueológicos del Presidio.

1993

The eastern wall foundations of the Presidio are discovered during archeological monitoring of an underground storage tank removal.

Se descubren los cimientos de la pared oriental del Presidio durante el monitoreo del sacamiento de un tanque subterráneo de almacenaje.

1995

National Park Service historical archeologists locate collapsed adobe walls in the vicinity of the 1792 chapel and sacristy of the Presidio.

Los arqueólogos históricos del Servicio Nacional de Parques ubican paredes fracasadas de adobe en el área de la capilla y la sacristía del Presidio de la fecha 1792.

1996

Both tile and packed earth flooring are unearthed on the eastern side of the Presidio quadrangle.

Suelos de ladrillos y de tierra apretada están desenterrados en el lado oriental del Presidio.

UNLOCKING THE SECRETS

A cluster of serpentine stones . . . a handful of broken pottery pieces . . . fragments of animal bone. Archeologists at the Presidio use many techniques to learn about the past from yesterday's trash. How do they know where to dig, and how do they make sense of what they find?

Historic maps suggest locations of former buildings and settlements. Ground-penetrating radar waves can sometimes detect ruins by measuring variations in soil density. The study of soil and rock, called stratigraphy, shows which artifacts were deposited first.

Many of the artifacts found at the Presidio can be precisely dated. The study of Majolica tablewares has been invaluable in determining the date of early archeological deposits at the Presidio.

REVELANDO LOS SECRETOS

Un grupo de piedras serpentinadas . . . un puñado de pedazos rotos de alfarería . . . fragmentos de un hueso de animal. Los arqueólogos al Presidio usan varias técnicas para aprender sobre el pasado de la basura de ayer. ¿Cómo saben donde excavar, y cómo se explican de lo que encuentran?

Los mapas históricos sugieren las localizaciones de edificios y caseríos anteriores. Ondas de radar que penetran el suelo puedan a veces detectar ruinas en la medida de variaciones en la densidad de la tierra. El estudio de la tierra y las piedras, que se llama estratigrafía, demuestra cuales artefactos se han depositado primero.

Se puedan identificar específicamente la fecha de muchos de los artefactos del Presidio. El estudio de artículos mayólicos para la mesa ha sido inestimable en determinar la fecha de depósitos arqueológicos tempranos del Presidio.

CHRONOLOGY OF MAJOLICA TABLEWARES CRONOLOGIA DE ARTICULOS MAYOLICOS

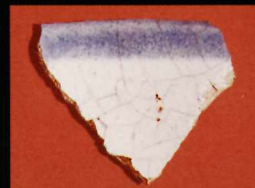
Majolica tablewares were traded to the Presidio from Mexico until the 1820s. The decorations used by the Mexican pottery guilds changed over time. Studying changes in these patterns can reveal the relative ages of the sherds.

Los artículos mayólicos para la mesa fueron comercializados al Presidio desde México hasta los años 1820. Las decoraciones utilizadas por los gremios mexicanos de alfarería cambiaron a través el tiempo. El estudio de los cambios en estos diseños puede revelar las edades relativas de los pedazos.

PUEBLA BLUE-ON-WHITE TRADITION



Wavy-Rim,
1700 - 1800



Huejotzingo,
1700 - 1850



San Elizario,
1750 - 1800

ARANAMA POLYCHROME TRADITION



San Diego,
1770 - 1800



Tumacácori,
1780 - 1860



Monterey,
1800 - 1830



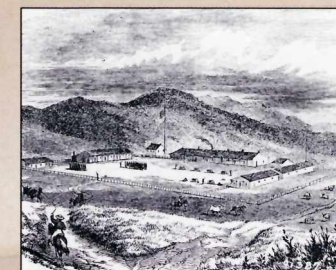
Tucson,
1820 - 1850

PUTTING THE PIECES TOGETHER ASAMBLANDO LOS PEDAZOS



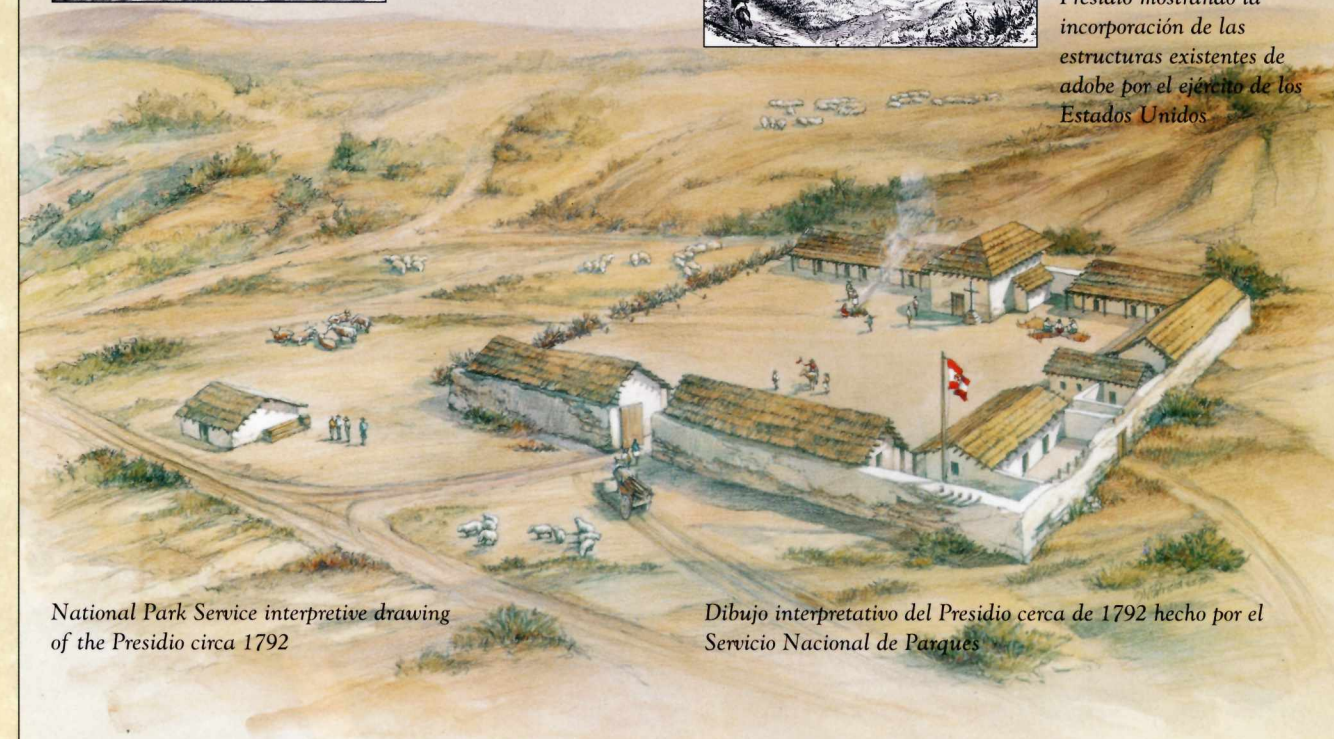
Scatterwood's engraving
based on sketches made
in 1843

Grabado de Scatterwood
basado en dibujos hechos
en 1843



1855 illustration of the
Presidio showing the U.S.
Army's incorporation of
remaining adobe structures

Ilustración de 1855 del
Presidio mostrando la
incorporación de las
estructuras existentes de
adobe por el ejército de los
Estados Unidos



National Park Service interpretive drawing
of the Presidio circa 1792

Dibujo interpretativo del Presidio cerca de 1792 hecho por el
Servicio Nacional de Parques

All Spanish-colonial presidios were rectangular enclosures made up of adobe buildings around a central plaza. But each presidio took shape in a different way. Plans, maps, and drawings like those above cannot provide the whole picture because they show the Presidio only as it looked at a specific time.

Like any small town, the Presidio of San Francisco changed over time. By carefully studying the fort's ruins, archeologists have learned that parts of the fort were abandoned in the late 1790s. The central plaza was enlarged and new structures were built to the west and east. Studying historical documents and archeological findings together provides a more accurate image of the past.

Todos los presidios españoles coloniales fueron cercamientos rectangulares hechos de edificios de adobe rodeando una plaza central. Pero cada presidio se desarrolló de una forma distinta. Los planes, las mapas, y los dibujos como se demuestra por arriba no pueden proporcionar el retrato entero porque muestran el Presidio solamente como pareció en un tiempo específico.

Como cualquier pueblo pequeño, el Presidio de San Francisco cambió a través el tiempo. A través el estudio cuidadoso de las ruinas del presidio, los arqueólogos han aprendido que ciertas partes del presidio fueron abandonadas al final de los años 1790. La plaza central fue agrandada y nuevas estructuras fueron construidas hacia el oeste y el este. El estudio integrado de los documentos históricos y los descubrimientos arqueológicos proporciona un imagen del pasado más seguro.

TELLING THE STORY

Although research at the Presidio of San Francisco site is only beginning, archeologists have acquired valuable information about the colonial fort and its inhabitants. The archeological research has begun to fill in the gaps in the historic record – a task that is particularly important at the Presidio because so many of its records were lost in San Francisco’s 1906 earthquake. The artifacts collected are also telling us about the details of everyday life – what people ate, how they traded, and where they lived.

RACONTANDO LA CUENTA

Aunque las investigaciones del Presidio de San Francisco apenas empiezan, los arqueólogos han rescatado información de valor a respecto del presidio colonial y sus habitantes. Las investigaciones arqueológicas han empezado en rellenar los huecos en el registro de historia – una tarea de importancia particular al Presidio porque tantos de sus archivos fueron perdidos en el temblor de 1906 a San Francisco. Los artefactos coleccionados también nos racontan sobre los detalles de la vida cotidiana – qué comían la gente, cómo comerciaban, y donde vivían.



A privy pit used by the 7th New York Volunteers shows that they lived in the old Spanish adobes before building new wooden barracks.

Una letrina usada por el 7th New York Volunteers muestra que vivían en los adobes viejos españoles antes de construirse nuevos cuarteles de madera.



Wall foundations at this location indicate that the quadrangle was enlarged to the north (as well as to the east) after the arrival of the Catalanian Volunteers in 1796.

Los cimientos de paredes en esta local indica que el cuadrángulo fue agrandizado hacia el norte (y al oriente) después de la llegada de los Voluntarios Catalanes en 1796.



British ceramics found on the Presidio’s western side reflect intensive trade with British and American ships – either through smuggling in the early 1800s, or legally after the Mexican Revolution of 1821.

La cerámica bretona descubierta al lado occidental del Presidio refleja el comercio intensivo con barcos bretones y de los Estados Unidos – o sea por contrabando ilegal en los primeros años 1800, o legalmente después de la Revolución Mexicana de 1821.



The Officers Club contains the only standing remnants of the Presidio of San Francisco within its walls.

El club de los oficiales contiene los únicos retazos estancados del Presidio de San Francisco dentro de sus paredes.



Only Mexican-produced ceramics were found on the eastern side of the Presidio – suggesting that it may have been abandoned shortly after the San Blas trade routes were broken in 1810.

Al lado oriental del Presidio se encontraron solamente la cerámica producida en México – sugiriendo que posiblemente se lo abandonaron poco después de que las rutas comerciales de San Blas fueron derrotadas en 1810.



Interior partition walls divided the long sides of the fort into individual dwellings. The room found here measures 6 varas wide by 12 varas long (1 vara = 33 inches).

Paredes de partición interior dividieron los lados largos del presidio en viviendas individuales. El cuarto por aquí mesura 6 varas de ancho por 12 varas de largo (1 vara = 84 centímetros).



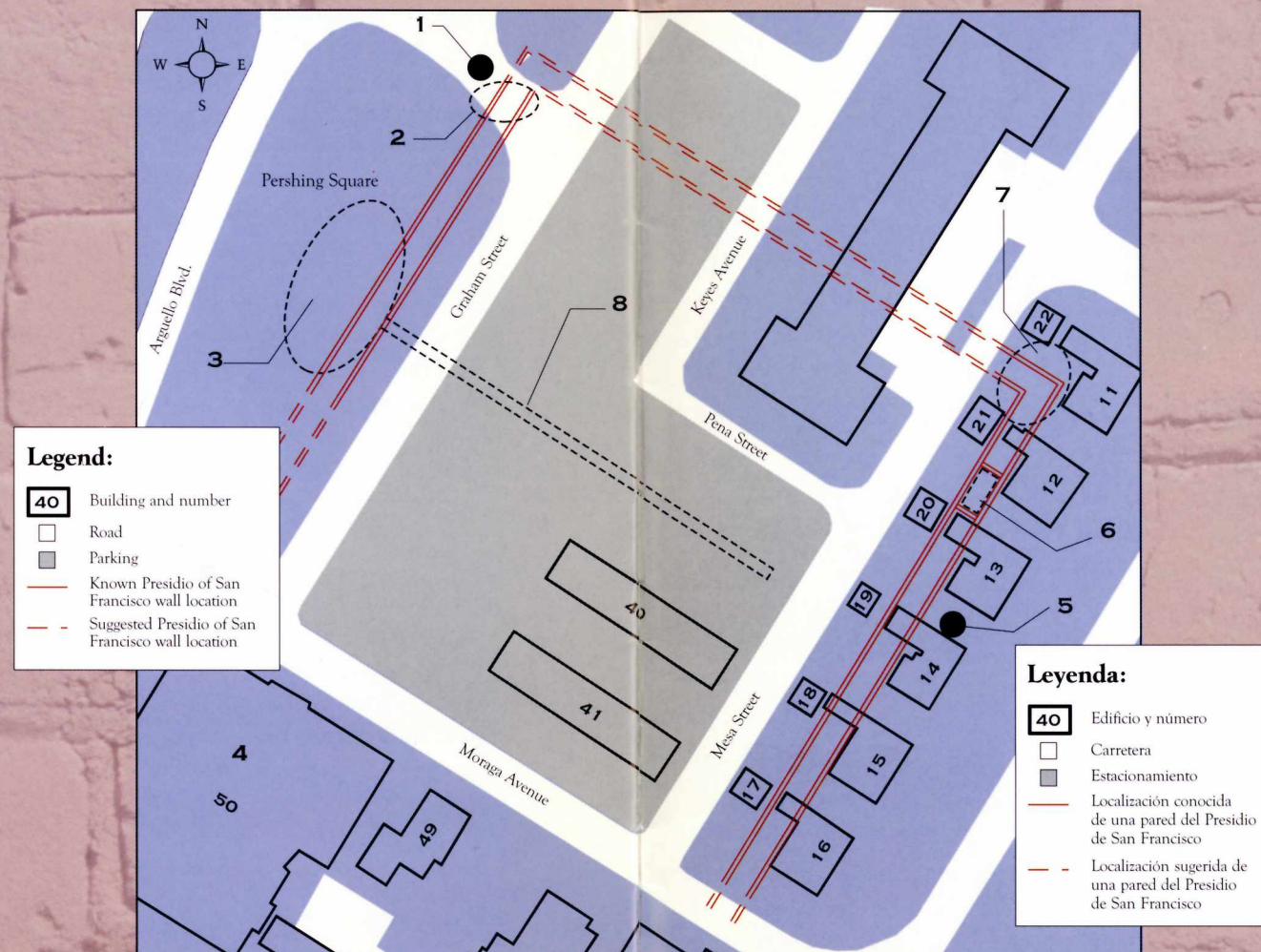
Broken clay roof tiles found in the foundation of the northeastern corner suggest that this part of the fort probably was not completed until 1815, when tile replaced thatch roofs in other parts of the fort.

El descubrimiento de tejas rotas de un techo de arcilla en el cimiento de la esquina noreste sugiera que esta parte del presidio probablemente no fue completada hasta 1815, cuando las tejas reemplazaron techos de bálago en otras partes del presidio.



Since the 1920s, researchers have believed that the fort’s first northern wall was built here. Excavations scheduled for the future will test this hypothesis.

Desde los años 1920, los investigadores han creído que la primera pared al norte del presidio fue construido aquí. Excavaciones planificadas por el futuro probarán este hipótesis.



PRESERVING THE PAST

The lives of the Ohlone Indians, Spanish colonists, Mexican settlers, and United States soldiers and their families who lived at the Presidio are all part of our shared history. With each piece of evidence, we learn more about how California became the place it is today.

Local, state, and federal laws protect archeological sites and other historic resources from being damaged by government projects. The U.S. Army and National Park Service sponsored this research to find the site of the original Presidio of San Francisco. Now planners and engineers are redesigning projects to minimize impacts on archeological deposits – or to avoid the sites altogether.

PRESERVANDO EL PASADO

Las vidas de los indígenas ohlones, los colonos españoles, los pobladores mexicanos, y los soldados de los Estados Unidos y sus familias quienes vivieron en el Presidio son todas una parte de nuestra herencia compartida. Con cada pieza de evidencia, aprendemos más sobre como California llegó a ser el puesto que es hoy.

Leyes locales, estatales, y federales protegen locales arqueológicos y otros recursos para que no se los dañen los proyectos gubernamentales. Estas investigaciones para encontrar la localización del Presidio de San Francisco original fueron subvencionadas por el ejército estadounidense en general y el Servicio Nacional de Parques. Ahora, el personal de planificación e ingenieros están diseñando de nuevo sus proyectos para minimizar impactos sobre depósitos arqueológicos – o evitar a los locales enteramente.

Illustrations and photographs courtesy of The Bancroft Library, National Park Service, David DeVries, Montgomery Watson, Woodward-Clyde Consultants, General Archives of the Indies [Seville], and Antoinette Howell.



... WHILE SHAPING THE FUTURE

The Presidio of San Francisco will undergo dramatic changes as it is transformed from a military post to a National Park. The U.S. Army Corps of Engineers will continue to play an important role in protecting archeological resources during environmental cleanup projects and infrastructure improvement. The National Park Service has completed a draft archeological management plan that will guide its long-term archeological conservation and research efforts. The National Park Service will be sponsoring further investigations of both prehistoric and historic archeological sites at the Presidio in conjunction with agencies such as the Army, and with other partners who will join in the process of preserving and interpreting our nation's cultural heritage.

... MIENTRAS QUE SE FORMA EL FUTURO

El Presidio de San Francisco va experimentar cambios dramáticos mientras que se lo transforma desde un apostadero militar hasta un Parque Nacional. El Cuerpo de Ingenieros del Ejército continuará de jugar un papel importante en proteger los recursos arqueológicos durante los proyectos de limpieza ambiental y el mejoramiento de infraestructura. El Servicio Nacional de Parques ha completado en borrador un plan de administración arqueológica que guiará sus esfuerzos de conservación e investigación arqueológicas a largo plazo. Junto con agencias como el ejército, y con otros colegas quienes se incorporan al proceso de preservación e interpretación de la herencia cultural de nuestra nación, el Servicio Nacional de Parques subvencionará investigaciones suplementarias de locales arqueológicos en el Presidio, que sean prehistóricos o históricos.



Ilustraciones cortesía de la Biblioteca Bancroft, el Servicio Nacional de Parques, David DeVries, Montgomery Watson, Consultores Woodward-Clyde, Archivo General de Indias [Sevilla], y Antoinette Howell.

THE PRESIDIO
FROM POST TO PARK
OCTOBER 1, 1994



PRODUCED BY:
PRODUCIDO POR:



Department of the Army, U.S. Army Forces Command, and U.S. Army Corps of Engineers, Sacramento District

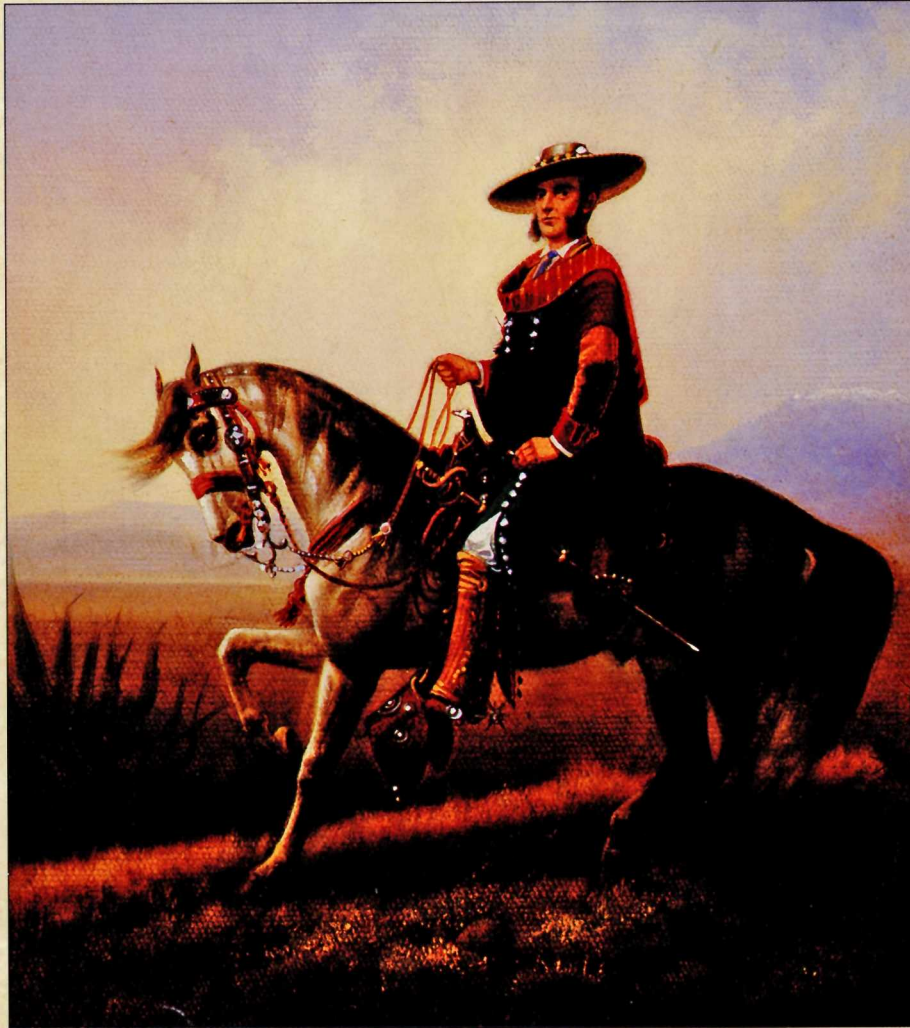
IN ASSOCIATION WITH:
EN ASOCIACION CON:



Woodward-Clyde 
Consultants



Jones & Stokes Associates, Woodward-Clyde Consultants, and the National Park Service



WITH CONTRIBUTIONS BY:
CON LOS CONTRIBUTORES:

Christy Anderson, Leo Barker, Vance Benté, Terri Buckholz, Mary Engbring, Lee Foster, Dana McGowan, Sally Morgan,
Sannie Osborn, Kelly Sackheim, and Barb Voss

WITH SPECIAL THANKS TO:
CON AGRADECIMIENTOS ESPECIALES PARA:

Marie Bourassa, John Buck, Jim Cobb, Dennis Copeland, CPT Chris Garito, Susan Ewing Haley, Antoinette Howell,
Paul McGuff, Richard Ogar, COL Frank Janecek, COL Gregory Renn, COL John Reese, and Robert Chandler